

УДК 372.881.1

DOI: 10.26140/anip-2020-0901-0069

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ МАГИСТРОВ И АСПИРАНТОВ

© 2020

AuthorID: 690720

SPIN: 5578-2061

ORCID: 0000-0001-6441-5182

Хлыбова Марина Анатольевна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

*Пермский государственный аграрно-технологический университет имени академика Д.Н. Прянишникова
(61400, Россия, Пермь, улица Петропавловская, 23 e-mail: busch_m@mail.ru)*

Аннотация. Статья посвящена вопросу формирования навыков письменной научной речи магистров и аспирантов в процессе обучения иностранному языку. В статье отмечена необходимость формирования иноязычной письменной коммуникации как наиболее значимого компонента академического общения и научно-исследовательской деятельности будущего специалиста. Показано, что более тесная связь образовательных программ магистратуры и аспирантуры на содержательном и организационном уровнях обеспечивает целенаправленную подготовку обучающихся в рамках сквозного процесса обучения письменной научной речи на втором и третьем уровнях высшего образования. В магистратуре при формировании навыков формирования письменной научной речи особое внимание уделяется особенностям научного стиля письменной коммуникации, рассматривается вопрос о лексических и грамматических особенностях академического письма. Отмечается важность обучения правилам написания аннотаций с использованием выражений, специфичных для научного стиля. В аспирантуре курс формирования навыков письменной научной речи предусматривает работу над написанием научных статей, структурированием и оформлением их для публикации в иностранных журналах. Сравнивая содержание обучения письменной коммуникации в магистратуре и аспирантуре, можно говорить о тенденции совершенствования, углубления, обобщения навыков письменной научной речи по сравнению с предыдущим уровнем.

Ключевые слова: письменная научная речь, академическое общение, академические тексты, научно-исследовательская деятельность, преемственность, последовательность, магистратура, аспирантура, обучение иностранному языку, неязыковой вуз.

FORMATION OF SCIENTIFIC WRITING SKILLS IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO MASTER AND POSTGRADUATE STUDENTS

© 2020

Khlybova Marina Anatolyevna, candidate of pedagogical sciences,
associate professor of the department of foreign languages

*Perm State Agro-Technological University named after Academician D.N. Pryanishnikov
(614000, Russia, Perm, st. Petropavlovskaya, 23 e-mail: busch_m@mail.ru)*

Abstract. The article considers the problem of scientific writing skills' formation of master and postgraduate students in the process of teaching a foreign language. The article notes the need for the formation of foreign language written communication as the most significant component of academic communication and research activities for a future specialist. It is shown that a closer relationship between the content of training and organization of educational programs for master and postgraduate students provides the targeted training of students in the process of continuous teaching written scientific speech at the second and third levels of higher education. The master's degree course deals with linguistic and stylistic features of scientific texts, the use of grammatical and lexical means relevant to formal writing. Special emphasis is given to the importance of teaching the rules for writing abstracts using specific research-related words. The postgraduate course of foreign language written communication is devoted to writing scientific research papers, constructing a structured paper (introduction, methods, results, discussion), preparing a research paper for international publication. By comparing the content of written communication training courses we can talk about the tendency toward improving, developing and enhancing scientific writing skills compared to previous education level.

Keywords: academic writing skills, academic communication, academic texts, research activities, continuity, succession, master's studies, postgraduate study, foreign language teaching, non-linguistic higher education institution.

ВВЕДЕНИЕ

Современное международное академическое общение предполагает не только получение информации из иноязычных источников, но и развитие навыков академического письма на иностранном языке для представления результатов собственной научно-исследовательской работы. Кроме этого, в условиях интернационализации высшего образования наличие публикаций в зарубежных изданиях является одним из основных критериев оценки эффективности работы научных кадров.

Согласно федеральным государственным образовательным стандартам высшего образования (ФГОС ВО) научно-исследовательская работа обучающихся в магистратуре и аспирантуре является одним из важных разделов образовательной программы [1], т.е. все магистры и аспиранты должны быть включены в научную деятельность. Следует отметить, что степень вовлечения магистров в научно-исследовательскую деятельность зачастую оказывается недостаточной, что в дальнейшем приводит к затруднениям в ходе ее осуществления. Формирование навыков письменной научной речи на иностранном языке является одним из наиболее важных

компонентов научно-исследовательской деятельности начинающих исследователей.

Необходимость реализации принципа непрерывности в контексте уровня образования [2], а также целей и задач высшей школы обуславливает разработку последовательного подхода к обучению письменной научной речи в рамках сквозного обучения, в основном на втором и третьем уровнях высшего образования.

Проблема обучения иноязычной письменной научной речи достаточно подробно исследована в работах Л.П. Тарнаевой [3], И.Н. Хмелидзе [4], И.В. Нужи [5], Э.С. Чуйковой [6], Н.В. Смирновой [7], О.Л. Добрыниной [8] и др. [9-13]. Тем не менее, остается ряд вопросов, касающихся реализации принципа непрерывности и сопряженности в развитии навыков формирования иноязычной письменной научной речи в магистратуре и аспирантуре неязыкового вуза.

Вопрос сопряженности образовательных программ магистратуры и аспирантуры представляет интерес в контексте повышения эффективности иноязычной подготовки обучающихся в рамках непрерывного уровня высшего образования. Как отмечено в работе Б.И.

Бедного [14], необходима преемственность научных работ, когда магистерская диссертация и подготовленные при ее написании публикации становятся заделом для дальнейших научных исследований, которые составят содержательную основу будущей кандидатской диссертации. Конечно, это подразумевает, что и в магистратуре, и в аспирантуре начинающий исследователь должен оттачивать навыки иноязычной письменной речи. Более тесная связь образовательных программ магистратуры и аспирантуры на содержательном и организационном уровнях обеспечит целенаправленную подготовку обучающихся в рамках сквозного процесса обучения письменной научной речи на втором и третьем уровнях высшего образования.

Реализация принципа непрерывности в развитии навыков формирования письменной научной речи в аспирантуре требует содержательной разработки и внедрения образовательных программ, не повторяющих программы магистратуры, но рассчитанных на развитие и совершенствование дополнительных умений и навыков, необходимых для успешного формирования письменной научной речи, проведения научного исследования [14].

Письменная речь является «осознанным речевым актом, произвольно строящимся в процессе специального сознательного обучения» [15, с.12], и в котором, согласно И.А. Зимней, выделяется мотивация [16]. Познавательная потребность и внутренние мотивы интеллектуально-познавательного характера способствуют эффективности учебной деятельности [16]. Формирование и создание потребности в иноязычном письменном общении связано с познанием личностно значимой и профессионально значимой информации и является важной задачей обучения иноязычной письменной речи в вузе. Установление личностно-ориентированного характера обучения иноязычной письменной коммуникации и мотивирование субъектной позиции обучающихся становятся важными этапами в обучении иноязычной письменной речи.

МЕТОДОЛОГИЯ

Организация последовательного процесса обучения письменной научной речи в магистратуре и аспирантуре на содержательном и организационном уровнях обеспечивает целенаправленную подготовку обучающихся на втором и третьем уровнях высшего образования.

В магистратуре процесс формирования навыков формирования письменной научной речи предусматривает обсуждение следующих вопросов:

- грамматические особенности научного текста (использование специфических и твердо устоявшихся грамматических норм: неопределенно-личные и безличные конструкции, пассивные обороты, отсутствие падежных окончаний у прилагательных, причастий);
- лексические особенности текста научного дискурса (знание общенаучной и узкоспециальной терминологии, специальной лексики, которая используется для текстообразования, оценки, определения отношения лица к рассматриваемому предмету, широкое употребление причинно-следственных союзов и логических связей);
- виды письменной научной коммуникации;
- функция аннотирования, основные требования к аннотациям (*abstracts*), виды, структура и обязательные компоненты аннотаций.

Поскольку уже в магистратуре обучающиеся пишут статьи на русском языке с обязательной аннотацией на иностранном языке, процесс формирования навыков письменной научной речи в магистратуре включает вопросы написания аннотации и реферата (*summary*) текста, краткого изложения прочитанного. В ходе данной работы магистры изучают жанровые особенности соответствующего вида академического текста, знакомятся с конкретными приемами подготовки и написанию аннотаций к статьям, учатся выявлять языковые элементы, обеспечивающие структурную организованность и

целостность письменного сообщения, а также особенности использования видовременных форм глаголов.

В процессе обучения написанию аннотации обучающиеся рассматривают основные характеристики аннотаций: лаконичность (четкий, сжатый стиль изложения); содержательность (отражение основного содержания статьи и результатов исследования); компактность (отсутствие вводной информации, определений, цитирований, аббревиатур, формул и т.д.); структурированность (строгая логическая структура описания результатов в статье).

На примере текстов аннотаций по направлению подготовки обучающихся изучается структура аннотации (*Introduction, Methods, Results, and Discussion – IMRaD* [17]) анализируются лексические средства – *research-related words*, которые используются в качестве ключевых слов при написании отдельных частей аннотации. Согласно исследованию [18] наиболее часто употребляемыми лексическими единицами при написании аннотации являются *objectives, propose, purpose, objective, aim, intend (Introduction), design, method, data, approach (Methods), result, show, find, findings (Results), implication, perceive, suggest, conclude, predict (Discussion)*.

Согласно таксономии уровней результата обучения Блума [19], упражнения на формирование навыков письменной коммуникации располагаются от более простых к более сложным (таблица 1), что позволяет последовательно и поэтапно формировать навыки осознанной письменной речи и критического мышления обучающихся. Ступени уровней освоения письменной коммуникации можно поставить в соответствии с таксономией Блума: пороговый – знание, понимание; продвинутый – изменение, анализ; высокий – синтез, оценка. Результатом работы с данным модулем является самостоятельное написание аннотации обучающимися к заданной статье из материала для чтения либо к собственной статье.

Таблица 1 – Упражнения для работы над аннотацией по уровням усвоения письменной коммуникации.

Уровень результатов обучения	Уровни освоения письменной коммуникации	Упражнения для работы над аннотацией
Знание	Пороговый	Determine the type of the abstract (descriptive, informative and critical).
Понимание		Identify major sections of abstract. Identify the overall purpose of the study.
Применение	Продвинутый	Arrange the parts of the abstract in the correct order.
Анализ		Match sections to the parts of the abstract. Find out what abstract section the sentence belongs to.
Синтез	Высокий	Add linking phrases or words where appropriate (consequently, moreover, for example, as a result, first, second, although, in general, etc.)
Оценка		Propose keywords you would use for this abstract. Propose paper title based on the abstract's content.

Курс иностранного языка в аспирантуре обеспечивает продолжение обучения письменной научной речи и посвящен процессу написания тезисов доклада и научных статей. При написании научной статьи и ее оформления для зарубежной публикации рассматриваются следующие вопросы:

- структурирование письменных академических текстов, в том числе научной статьи с выделением главной мысли и приведением аргументов;
- описание основных стилей цитирования, правила

оформления ссылок в научной статье и способы предотвращения плагиата;

- правила оформления списка литературы на иностранном языке.

Содержание модуля опирается на языковые навыки и речевые умения, сформированные в предыдущем модуле. В ходе формирования навыков письменной научной речи аспирантов продолжается дальнейшее ознакомление с основными жанрами научных публикаций, совершенствуются навыки формулирования мысли, логики построения, структурирования и оформления высказывания; усваиваются основные речевые нормы, шаблоны и правила оформления научной статьи в соответствии с общепринятыми стандартами иноязычного научного сообщества.

В процессе работы над статьями по направлению исследований обучающимся предлагается:

- определить структуру статьи и функции каждого из частей;

- определить к какой части статьи относится данный фрагмент;

- найти используемые в этих фрагментах характерные лексические и грамматические средства.

Корректное описание используемых источников в списке библиографии является залогом того, что процитированная публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов и создаст интеллектуальную основу создаваемого текста [20]. В рамках формирования письменной научной коммуникации на занятиях рассматриваются задания по правильному оформлению библиографических источников на иностранном языке. Корректными и полными данные по оформлению статьи на иностранном языке могут считаться только при качественном представлении приставных списков литературы (References) латиницей в надлежащей форме, чтобы эти ссылки могли быть учтены при изучении цитирования публикаций авторов. Обучающимся в этом случае можно дать образцы написания References. При указании статей из зарубежных журналов предлагаются задания по правильному оформлению библиографических источников на иностранном языке.

Завершается изучение данного модуля написанием текста собственной статьи с последующим редактированием на занятии или в ходе консультаций с преподавателем. Контроль сформированности письменной научной коммуникации обучающихся осуществляется в виде представления материалов на иностранном языке в сборники конференций (аннотации, тезисы докладов, статьи) или зарубежные журналы.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Содержание модулей основано на постепенном и последовательном усложнении материала, создании опоры для освоения последующего модуля. Реализация целей рассмотренных выше модулей формирования иноязычной письменной коммуникации обучающихся может быть представлена в виде цикла «знание – умение – владение – применение», в котором осуществляется переход от накопления знаний и умений к этапу использования и приращения умений и опыта, к производству знаний.

Последовательность модулей предусматривает расположение языкового и речевого материала, при котором последующее опирается на предыдущее и определяет дальнейший процесс обучения иностранному языку. Нарастание языковых и речевых трудностей происходит с учетом последовательности формирования иноязычной письменной коммуникации обучающихся.

Сравнивая содержание обучения письменной коммуникации в магистратуре и аспирантуре, можно говорить о тенденции совершенствования, углубления, обобщения иноязычной письменной коммуникации при переходе на новый уровень.

ВЫВОДЫ

Формирование навыков письменной научной речи в

магистратуре и аспирантуре является одним из наиболее важных компонентов научно-исследовательской деятельности, включающихся в межкультурную научную коммуникацию. Формирование письменной научной речи на иностранном языке является важной частью академического общения, требующей соблюдения определенных принципов и норм. В статье отмечено, что более тесная связь образовательных программ магистратуры и аспирантуры на содержательном и организационном уровнях обеспечивает целенаправленную подготовку обучающихся в рамках сквозного процесса обучения письменной научной речи на втором и третьем уровнях высшего образования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 30.12.2015) «Об образовании в Российской Федерации» URL: <http://www.consultant.ru> (дата обращения: 12.08.2019).
2. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования. URL: <http://fgosvo.ru> (дата обращения: 12.08.2019).
3. Тарнава Л.П. Обучение письменной речи как средству межкультурной коммуникации // Обучение второму иностранному языку в вузе и школе: сборник статей. СПб., 2006. С. 76-89.
4. Хмелидзе И.Н. Обучение иноязычной письменной речи студентов неязыковых специальностей на основе автономного подхода: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Томск, 2009. 256 с.
5. Нуржа И.В. Обучение иноязычной профессионально-ориентированной письменной речи студентов социологических факультетов: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2010. 247 с.
6. Чуйкова Э.С. Стратегические системы направления развития методической системы обучения академическому письму в России // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 327-330.
7. Смирнова Н.В. Обучение иноязычной письменной речи как социальной практике в условиях билингвального образования: дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2017. 222 с.
8. Добрынина О.Л. Грамматические ошибки в англоязычном академическом письме: причины появления и стратегии коррекции // Высшее образование в России. 2017. № 8/9 (215). С. 100-107.
9. Смирнова Е.В. Актуальные аспекты совершенствования иноязычной письменной речи при использовании средств информационных и коммуникационных технологий // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 4 (13). С. 102-105.
10. Ягенич Л.В. Композиционные формы речи англоязычного письменного научного медицинского текста // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 84-87.
11. Кравец Т.В., Блохинская Л.О. К проблеме обучения студентов неязыковых факультетов письменному переводу текстов по специальности // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 72. С. 97-104.
12. Хлыбова М.А. Иноязычная письменная компетенция в практике обучения иностранному языку в аспирантуре // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 4 (29). С. 178-180.
13. Хабирбрахманова Ф.Р., Киндеркнехт А.С. К вопросу о формулировании темы письменной научной работы на иностранном языке // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 305-308.
14. Бедный Б.И. Роль и структура образовательной подготовки в аспирантуре нового типа // Высшее образование в России. 2013. № 12. С. 78-79.
15. Лурия А.Р. Письмо и речь: Нейролингвистические исследования. М.: Академия, 2002. 352 с.
16. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. 223 с.
17. Swales J. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1990.
18. Supatranont P. Developing a Writing Template of Research Article Abstracts: A Corpus-Based Method Procedia - Social and Behavioral Sciences December 2012, pp: 144-156.
19. Bloom B.S. Taxonomy of educational objectives: The classification of educational goals: Handbook I, cognitive domain. New York: Longman, 1956. 207 p.
20. Craig J.L. Integrating Writing Strategies in EFL/ESL University Contexts: A Writing-Across-The-Curriculum Approach. New York: Routledge, 2013. 187 p.

Статья поступила в редакцию 01.10.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020